

大學部跨系英中翻譯學程之現況初探

汝明麗

國內大學自1990年代開始出現學程化課程的概念，鼓勵學生修習跨領域課程，培養通才能力，以因應社會、經濟多元發展的趨勢。同樣在過去10餘年內，各大專校院紛紛推出翻譯課程，除了六間翻譯系所之外，全國共有99個（應用）英／外語系同時開設口筆譯課程。為配合前述培養跨領域人才的目標，部分大學系所開始推出翻譯學程，開放全校大學生與研究生選修。但究竟針對非翻譯／外語背景的修課同學，跨系翻譯學程如何定位與設計教學目標、內涵，則未見相關的檢討與研究。本文從翻譯能力與人力資源管理的能力(competence)概念出發，採用Spencer & Spencer (1993)的能力冰山模型，亦即將能力區分為外顯於冰山頂部的知識與技能，以及潛藏冰山底部的自我概念、動機、特質等心理素質，由此來檢視目前跨系翻譯學程的定位、目標與內涵，以及不同科系學生對翻譯學程以及翻譯能力的認知。本文兼採量性與質性的研究方法，根據對修習此等跨系翻譯學程學生實施的問卷調查與訪談結果，針對三個大學部跨系翻譯學程做一初步評估。

關鍵詞：跨系翻譯學程、翻譯能力、冰山能力模型

收件：2013年12月9日；修改：2014年1月6日；接受：2014年1月13日

汝明麗，國立臺灣師範大學翻譯研究所助理教授，E-mail：elma.ju2@gmail.com。

本文獲國科會補助，計畫編號：NSC 100-2410-H-003-083。

A Preliminary Study of Undergraduate-Level Special Translation and Interpretation Programs in Taiwan

Elma Ming-Li Ju

Since the late 1990s, Taiwan has seen an increasing number of special interdisciplinary programs on college campuses. The so-called special English-Chinese translation and interpretation programs, which are open to non-English majors at both the undergraduate and postgraduate levels, are a particularly pertinent example. So far, few researchers have looked into the positioning and content of such special programs which, unlike their predecessors that were offered to only English/T&I majors, now see students of different backgrounds sitting together in the same classroom. As a result, little is known about what may motivate students to enroll in these special T&I programs or about how they perceive their own translation skills after taking the courses.

A survey based on the adaptation of existing models of translation competence and the iceberg model for competences is used to explore students' perception of translation competence and their learning experience in these special programs. This is followed by a semi-structured interview of selected respondents, including both English majors and non-English majors, to help the researcher get beyond the survey results to a deeper level. The research findings show that the two groups of respondents exhibit significant differences on only a few items, and that their attitudes toward translation can be influenced by the acquisition of more visible components such as new translation skills and knowledge. It is hoped that these findings and the relevant discussions may contribute to a further refinement of these special programs.

Keywords: special undergraduate T&I programs, translation competence, the iceberg model for competences

Received: December 9, 2013; Revised: January 6, 2014; Accepted: January 13, 2014

壹、緒論

學程 (program) 乃是源自美國大學裡的一種教學制度，包含三種不同意義（劉源俊，1995，引自黃廷合、溫瑞烘、湯誌龍，2000；周淑卿，1996）：（1）學程是指一系列的課程，可以由數個學系共同開設，而且大部分的學程可以跨越學系、學院，甚至學校的藩籬；（2）修習學程的學生，身分上是隸屬於學院，因此可以修習院內開設的各個學程，最後畢業時也是由學院授予學位；（3）學程又區分為有無授予學位，可以是主修，也可是副修，同時學程課程可以開設在大學部、碩士班或博士班。

由上述內涵可見學程規劃中存在相當的彈性，而臺灣的高等教育界首見學程二字乃是在民國83年2月公佈的《師資培育法》，其中提及開設教育學程，主要是設立一系列課程來培訓未來中小學師資。如今由於整體社會與經濟的多元化發展、政府財政負擔沉重、教育經費與資源日益吃緊的趨勢，各大學必須善用資源培養符合社會與經濟發展所需要的跨領域人才，學程化課程因此更加受到教育當局與各大學的青睞。

廣設學程化課程蔚然成風，其所涉學科領域也越來越多元。以民國98年9月公佈的《教育部補助大學校院辦理跨領域學位學程及學分學程要點》為例，教育部補助大學開設跨領域學程已包括海洋法政領域、健康醫療照護領域、文化創意領域、綠色能源、科技管理服務、華語文教學研究、臺灣與亞太區域研究、婦女研究與性別平等研究、新住民家庭經營等九大領域。

雖然未被歸入上述接受補助的九大領域，但同樣屬於新興領域的翻譯學如今也加入這股風潮。事實上，近年來國內翻譯系所急速增加，除了六間翻譯系所之外，全國共計44所英／外文系與75所應用英／外語系中，也有99個系同時開設口筆譯課程（胡家榮、廖柏森，2009）。¹ 部

¹ 在本文撰寫時，國立臺灣大學文學院已於2012年8月正式成立翻譯碩士學位學程。

分翻譯系所和英／外語系所也推出翻譯學程。這些翻譯學程有的是配合系所內課程規劃，屬於本科系專業核心課程，並不對外系學生開放。不過另外有的學程則配合前述培養跨領域人才的教育目標，開放非英／外語系的大學生與研究生選修，這也是本文關注所在——大學部跨系翻譯學程。

如前所述，學程的優點之一是實施上較有彈性，因此臺灣現有的跨系翻譯學程有的只開放給大學部二、三年級同學修習，有的則同時開放大學部和研究所同學修課。這些跨系翻譯學程的設置辦法或修課辦法中，大多強調培養跨領域人才、專業翻譯能力、提升外語能力與國際競爭力。究竟這些跨系翻譯學程在整個翻譯教育中，如何與專業科系的翻譯系及翻譯研究所，以及大學部針對英／外語系及應用英／外語系而開設的翻譯課程有所區隔；面對非語言與翻譯科系背景的修課同學，課程目標與內涵是否應有不同考量等問題，目前尚未看到翻譯教學與研究者提出討論。此外，隨著幾所國立大學在這一兩年內紛紛推出類似課程後，未來其他設有翻譯系所、英／外語系的學校，在考量師資可以負荷的情況下，也很可能會陸續推出跨系翻譯學程，在新一波熱潮出現前，本文期能針對現有的跨系翻譯學程進行初步審視與評估，並回答下列研究問題：跨系翻譯學程學生修課情形為何？對於翻譯能力的認知為何？而英／外文系與其他外系學生之間是否存在顯著差異？修習翻譯學程時間長短是否也有影響？

貳、文獻回顧

一、大學跨領域學程與翻譯

教育部自90年代起逐步推廣學程與學系雙軌並行的概念，希望鼓勵大學成立較具彈性的跨領域學程，配合國家政策，培養特定產業領域的跨領域人才，例如民國99年教育部就編列了3500萬的經費補助大學開

跨領域學位或學分學程（聯合報，2010）。學程的興起也帶動學界對之展開研究，陳舜芬（1995）、劉源俊（1996）、黃廷合、溫瑞烘及湯誌龍（2000）、侯孟君（2006）等均從宏觀角度檢視臺灣大專校院實施跨領域學程的背景與現況。而葉眉君（1999）、周仁祥（2000）、邱微棋（2004）、許評貴（2005）、黃天祿（2006）、胡嘉智（2007）等則針對個別跨領域學程課程進行規劃或個案研究。

翻譯教育界對於翻譯學程的研究極少，筆者目前僅發現一篇論文討論大學院校的翻譯學程設計（林劭貞，2009），但該文係以培養大學生跨文化素養為出發點，同時在文中並未清楚定義翻譯學程，似乎視翻譯學程與翻譯課程、口筆譯課程為完全相同之概念，而非如本文將研究重點放在各大學配合教育部推動跨領域學程化課程而推出之跨系翻譯學分學程。

至於針對大學內設置的翻譯課程，翻譯研究者已多所論述，若以課程定位及目標而言，不論口筆譯界基本上皆有一定共識，亦即口譯、筆譯課程開設在大學確有其必要性，但是定位需要釐清，例如翻譯學研究所可以負起培訓專業會議口譯員、筆譯員的責任，而大學部的翻譯課程則不須訂定如此高的目標（李翠芳，1996；孫熾美，1997；何慧玲，1999；楊承淑，2000；劉敏華，2002；李憲榮，2006）。廖柏森（2003，2005）更在多篇論文中肯定翻譯對於外語學習的幫助，認為應多多鼓勵外語教學界正視翻譯課程可以扮演的角色，而且利用實驗方法證實大學口譯課的確有助於提升學生口語能力（廖柏森、徐慧蓮，2005）。

因此就一定程度而言，大學部與研究所的翻譯課程之定位與分野，學界已有共識，但跨系翻譯學程是否就等同於一般大學翻譯課程似乎還有討論空間，因為前述各項研究幾乎皆以英／外語系學生為研究對象，而非語言科系的同學對於翻譯課，不論是口譯或筆譯，或許有全然不同的想像與期待，這也是本研究試圖釐清的議題。

二、翻譯能力與冰山能力模型

除欲了解目前大學生修習跨系翻譯學程的現況外，本研究也希望探討不同科系學生對翻譯能力的認知有無差異。以下試圖從翻譯研究與人力資源開發／培訓的角度來討論適用於大學部跨系翻譯學程之翻譯能力定義。

(一) 翻譯能力 (translation competence)

Cao (1996) 從外語教學理論出發，提出一套翻譯能力框架 (a framework of translation proficiency)，包括「翻譯的語言能力」（了解兩種語言的文法、語用、文本知識，並加以運用）、「翻譯的知識結構」（包含一般常識與不同專業領域的知識）、「翻譯的策略能力」（能夠有效併用前述語言能力和知識完成翻譯工作，並且適當加入「文境脈絡」，完成跨語言、跨文化溝通）。

Kelly and AVANTI Research Group (2007, p. 131) 的翻譯能力研究中則強調翻譯能力絕非僅侷限於翻譯技巧，而是涵蓋三個領域：知識、技巧、態度。PACTE (2008, p. 107) 提出的翻譯能力模型列舉出五個細項（圖1），其中雙語能力、應用翻譯工具的能力、策略思考能力屬於程序性知識 (procedural knowledge)，而語言外的一般常識、專業領域知識和翻譯產業的知識則屬於陳述性知識 (declarative knowledge)，且此等翻譯能力往往會同時啟動心理生理機制 (psycho-physiological mechanisms)，其中包括記憶、注意力和情緒，還有好奇心、毅力與自信，以及邏輯思考、分析與創造力等。因此，具備翻譯能力不只是知道何為翻譯 (what is)，或如何做翻譯 (how to)，還包括譯者特有的心理、態度特質。

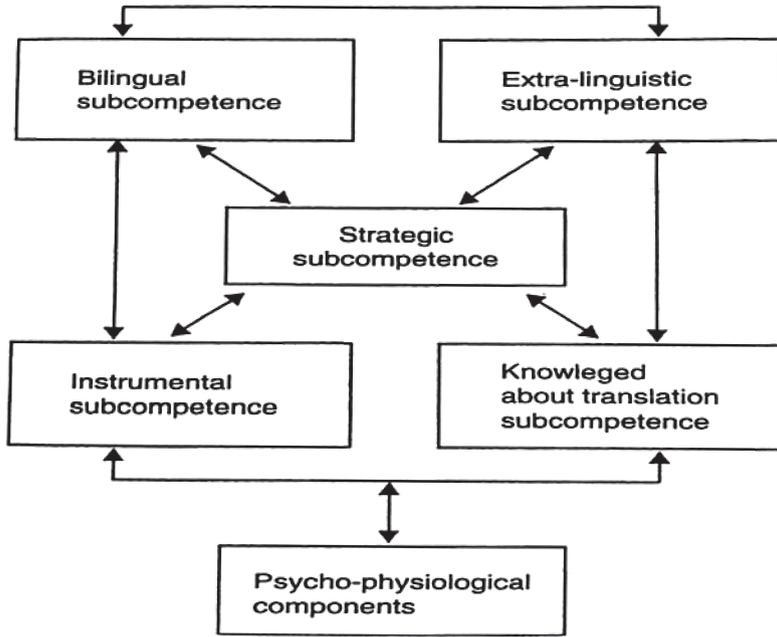


圖1 翻譯能力模型

資料來源：PACTE, 2003, p. 60，引自PACTE, 2008, p. 107

張瓊瑩（2009）在比較了數個多元要素翻譯能力模型 (multiple-component models) 後，建議從大學教育的角度觀之，翻譯教師除了教授基礎知識與技能之外，還應該注意學生在態度與觀念層次上的成長，例如創造力、自我省思能力與負責任的態度等。筆者認為該建言應適用於跨系翻譯學程的規劃與評估，且以此翻譯能力定義為基礎來設定課程目標，亦有助於釐清其定位，有別於大學部和研究所的口筆譯課程——前者主要視翻譯為提升外語能力的工具，而後者則以培養專業會議口譯員、筆譯員為設立宗旨。

（二）冰山能力模型 (The Iceberg Model)

McClelland在1970年代對於當時美國大學用智力測驗來篩選學生提

出挑戰，他認為包括態度等個人特質在內的能力概念更能夠決定個人的學習績效。而Spencer & Spencer在此基礎上，於1993年提出冰山模型的概念，認為能力可以區分為五種基本特質：

1. 動機 (motives)：是指一個人的意向或渴望，最後可能會導致其採取特定行為，例如具成就動機者會為自己設定具挑戰性的目標，賦予自己完成任務的責任感。
2. 特質 (traits)：指一個人與生俱來的特質，以及對情境或資訊的一致性反應，例如正直、誠實、責任心。
3. 自我概念 (self-concept)：是指一個人的態度、價值或對自己的想法，例如自信心、樂觀、合作等。
4. 知識 (knowledge)：指一個人在特定領域中所擁有的知識或資訊，而這些知識是使一個人能做某件事，而非想做某件事，例如管理知識、財務知識等。
5. 技巧 (skill)：執行特定生理或心智工作的能力，包括分析性思考與概念性思考，例如表達能力、組織能力和學習能力。

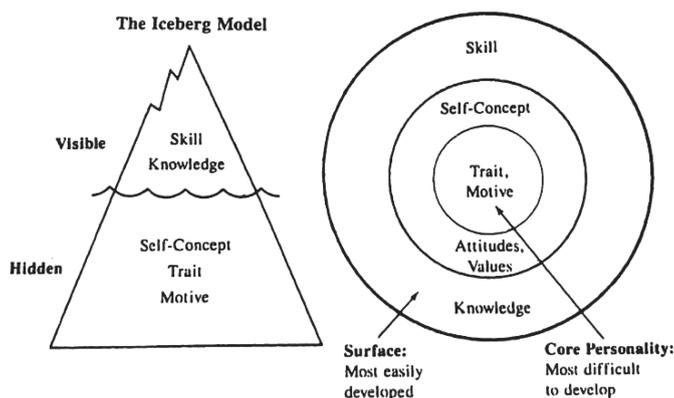


圖2 冰山模型中的核心與表層能力

資料來源：Spencer & Spencer, 1993, p. 11

Spencer & Spencer (1993) 進一步將這五大能力特質區分為兩類，一類位於冰山模型上方的外顯性能力特質，如知識和技巧，另一類則是潛藏於冰山底部的能力特質，如動機與個人特質，而自我概念則介於這兩大類之間。位於冰山頂部或底部的主要意義除了是其為外顯或隱性特質之外，更重要的是其能否經由教育、訓練來有所增長，在冰山頂部者多能藉由教育訓練來提升，而冰山底部的動機與個人特性則較難達到同樣成效（圖2）。

由其源起背景可知，冰山能力模型原本應用於選才、評量績效，因此從高階主管至一般員工的選任、績效評估，組織行為、人力資源開發等議題均可以此模型為基礎做更細部的分析，管理學文獻中已累積相當多的論述。惟人力資源開發與培訓乃是各個專業皆須面對的重要議題，因此冰山能力模型也被其他領域學者援引來探討不同領域專業能力的培養，從工程、法律到跨文化溝通等不一而足。而翻譯（不論是口譯或筆譯）原本即為實務導向，實作能力的培養可說是專業口筆譯課程的核心。若將冰山能力模型放到廣義的教育脈絡下，能力的內涵可以大致區分為知識、技巧、心理素質（含自我概念、個人動機與特質）三大部

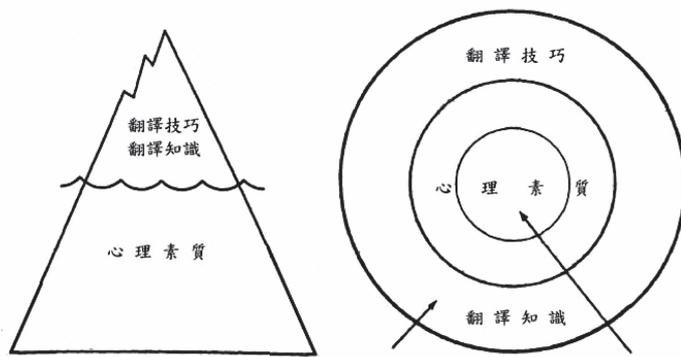


圖3 翻譯能力冰山模型

資料來源：研究者改編自Spencer & Spencer, 1993, p. 11

分，而其中個人特性或可探知，但要改變則較為困難。²

同理，若進一步將上述各種翻譯能力的定義與冰山能力模型加以套疊，則翻譯能力大致區分為翻譯技巧、翻譯知識和心理素質（圖3），不過值得注意的是，不論是冰山模型或翻譯能力的定義，在時間點上係站在學習歷程的終點，從用人者或教師的角度出發，檢視求職者或譯者的能力。本文則以學生的觀點出發，探討他們在學習歷程中對於翻譯能力——知識、技巧、心理素質——的認知。

參、研究方法

本研究首先搜尋各大專校院英／外文系網站所列課程資料，除了蒐集網上既有的翻譯學程介紹外，也設法聯繫系辦公室詢問最新開課資訊，包括授課教師、時間、地點，修課限制、開課目標等（附錄一）。經電話確認，正式開放給外系修課的只有臺大、輔大、淡大等三校，其餘各校之翻譯學程多不對外系開放，或者即便開放亦有人數限制或需事先徵得授課老師同意。因此最後根據課程正式名稱（是否係翻譯學程）、是否開設在大學部、是否對外系學生開放等項目，選定臺大外文系中英翻譯學程、輔仁大學英語系翻譯學程、淡江大學外語學院外語翻譯學分學程的修課同學做為研究對象。研究者事先根據文獻所述翻譯能力與冰山模型，並參考前人研究所用研究工具（戴碧珠，2003；李亭穎、廖柏森，2010），設計出以跨系翻譯學程修課同學為對象之間卷（附錄二），並進行預測；根據預測結果刪除部分題項，確認問卷構面具備內部一致性（Cronbach's α 達0.7以上）。爾後研究者先與授課教師聯繫，由研究者或助理至翻譯學程課堂上當場施測與回收問卷，最後在2012年3月至5月間總計回收89分問卷，³ 以SPSS計算不同科系同

² 冰山能力模型是從用人者的角度來衡量應徵者或員工，強調知識與技巧可以經由訓練來補強，但冰山底部的個人特質與態度則很難改變，因此企業雇用員工時最好先就個人特質做適當篩選。

³ 其中五份問卷部分題項填答不全，故統計資料中總計問卷數在不同題項上出現84-89份之差異。

學對問卷的回覆是否存在顯著差異。⁴ 之後再根據受試者在問卷中表達是否願意受訪的答覆，連繫可能之訪談對象，最後接受訪談者共16人，其中9人為英／外文系同學，7人為外系同學。透過半結構式訪談（附錄三），研究者進一步探查受訪者對於翻譯學程和翻譯能力定義的看法。

肆、結果與討論

問卷施測除整理為基本資料（表1）、量表敘述統計分析（表2—表8）外，另外比較受訪者就讀科系是否為英／外文系、修習翻譯學程時間是否超過兩學期（附錄四），⁵ 同時搭配訪談結果進行討論。

一、基本資料分析

89位填答者中，六成為英／外文系學生，外系佔四成比例，整體來說，修習翻譯學程時間超過兩學期者約四成，而修習時間在兩學期以下者六成。修習翻譯學程兩學期以下與超過兩學期之學生在科系分布上並無顯著差異 ($\chi^2 = 0.480, p = 0.480$)。不論兩學期以下與超過兩學期均以外文系學生之比重較高。修習翻譯學程並接受訪談的七位外系同學皆表示，在進入大學之前即對英語很有興趣，有的過去曾居住國外一段時間，也有的是自小在美語補習班學英文，而在中文學校各個階段的英文課表現都獲得肯定，於是進入大學後仍維持對英語的高度興趣與自信，所以會考慮修習翻譯學程。

選修課程方面，大多數同學不分科系都有修過的課程包括口譯入門／概論和翻譯習作／實作。但若以修習時間是否超過兩學期來看的話，修課未超過兩學期者將近一半 (48.1%) 都上過口譯入門／概論，而修課

⁴ SPSS全名為Statistical Product and Service Solutions，是IBM公司推出之統計分析套裝軟體，其可用於執行描述性統計，推論統計等分析程序，並能繪製各類統計圖表。本研究使用之 χ^2 檢定為齊一性檢定 (homogeneity test)，用於自變數與應變數皆為名目尺度的情況下。旨在檢驗不同自變數類別之間在應變數之類別分布上是否有顯著差異。

⁵ 因篇幅限制，附錄四僅列出組間達顯著差異之題項。

時間在兩學期以上者有超過七成 (73.3%) 都上過翻譯習作／實作。

至於是否有意報考國內外翻譯研究所，若以不同科系為基礎來做比較，在兩學期以下樣本中，其 χ^2 檢定值為 4.30 ($p = 0.036$)，顯示外文系與非外文系學生在報考國內外之翻譯研究所的意願上有顯著差異，由百分比分布可知，外文系學生願意報考的比例為 48.28%，高於非外文系 (20.83%)。但在超過兩學期之樣本中，外文系與非外文系學生在報考研究所的意願上差異就不顯著了。

如以修習翻譯學程時間來看報考研究所的意願，則兩學期以下與超過兩學期樣本在意願上有顯著差異，然百分比分布可知，超過兩學期願意考慮報考的比例較高，而兩學期以下之學生不願意報考的比例較高。

英／外文系與外系同學報考翻譯研究所意願有差與常情相符，因為主修外語者具備語言優勢，自然較傾向報考研究所培養翻譯專才。而修習翻譯學程時間拉長增進同學報考意願也不難理解：一方面會修習超過兩學期翻譯學程者應該本來就對翻譯有一定的興趣，而上課接觸越多，認識越多，也較可能認真考慮進入研究所深造。

類似的情形也出現在將來從事專業翻譯的意願上。從百分比分布觀之，兩學期以下 ($\chi^2 = 0.37, p = 0.375$) 以及超過兩學期 ($\chi^2 = 0.58, p = 0.354$) 兩組樣本中，英／外文系學生願意從事專業翻譯的比例雖略高於非外文系的學生，但差異皆未達到顯著水準 ($\chi^2 = 0.95, p = 0.225$)。不過在兩學期以下的樣本裡，不論是外文系或非外文系的學生，不願意從事專業翻譯的比例較高；相對地，超過兩學期的樣本中，不論是外文系或非外文系的學生，其願意從事專業翻譯的比例較高。換言之，同學剛開始接觸翻譯時可能對此專業認識有限，也還不確定是否有興趣和意願，但修課超過兩學期後，不論是繼續研讀翻譯或將來從事專職翻譯的意願都提高了。

如果以科系來看同學將來是否願意兼職翻譯，由百分比分布可知，不論是超過兩學期或是兩學期以下之樣本中，超過九成五的外文系學

生願意從事兼職工作，高於非外文系學生。而以修習翻譯學程時間而言，同樣由百分比分布可知，修習翻譯學程時間兩學期以下與超過兩學期之學生願意從事兼職工作之比例均很高（前者為87.18%，後者為93.33%）。

在訪談中也發現，不論科系背景，16位受訪者大部分對於將來從事專職、兼職翻譯並無十分具體的目標，只是認為應該有機會可以嘗試看看，而且領域不見得受限於自己大學的主修（例如資訊、政治、財經或戲劇）。

表1
基本資料

變項	類別	次數	百分比
科系	外文系	53	59.55%
	非外文系	36	40.45%
	總和	89	100.00%
組別	不分組別	9	10.11%
	區分組別	28	31.46%
	未申請翻譯學程，但有修過翻譯學程的課	49	55.06%
	未填答	3	3.37%
	總和	89	100.00%
修習翻譯學程的時間	1學期	24	26.97%
	2學期	30	33.71%
	3學期	5	5.62%
	4學期	17	19.10%
	5學期	4	4.49%
	6學期	4	4.49%
	未填答	5	5.62%
	總和	89	100.00%

（續下頁）

表1
基本資料（續）

修習課程	口譯入門/概論	37	12.71%
	筆譯入門/概論	24	8.25%
	翻譯理論	19	6.53%
	翻譯習作/實作	41	37.80%
	逐步口譯	28	9.62%
	同步口譯	26	9.97%
	新聞英語/編譯	15	5.15%
	影視翻譯	14	4.81%
修習課程	語言學（相關課程）	30	10.31%
	科技翻譯	8	2.75%
	財金/商業翻譯	11	3.78%
	文史哲翻譯	10	3.44%
	聽力與口語練習	14	4.81%
	翻譯與文化	4	1.37%
	視譯	10	3.44%
	總數	291	
考慮報考國內外之翻譯研究所	否	47	55.95%
	是	36	42.86%
	未填答	1	1.19%
	總和	84	100.00%
考慮成為專業翻譯	否	41	48.81%
	口譯	13	15.48%
	筆譯	7	8.33%
	口譯和筆譯	20	23.81%
	願意但未選擇口譯或筆譯	2	2.38%
	未填答	1	1.19%
	總和	84	100.00%
考慮兼職翻譯工作 （不願成為專職譯者）	否	6	10.71%
	口譯	11	19.64%
	筆譯	19	33.93%
	口譯和筆譯	18	32.14%
	總和	56	100.00%

二、量表題項

(一) 學習動機 (表2)

在學習動機各題項中，在兩學期以下之樣本中，「視翻譯課程為學習外語的方法之一」項目上，外系學生之平均數顯著高於英／外文系學生 ($z = -2.65, p = 0.008$)。這表示，相對於外文系學生，非外文系學生較傾向把翻譯課程視為學習外語的方法。但在其項各項目上，英／外文系學生與外系學生在認知上並無顯著的差異存在。

此外，在「想提升英文口語能力」項目上，修習翻譯學程兩學期以下之學生的平均數顯著高於超過兩學期之學生 ($t = 2.02, p = 0.049$)。顯然相對於修課時間超過兩學期的同學，兩學期以下學生想透過修習翻譯學程來提升英文口語能力之動機較強。不過在其項各項目上，修習翻譯學程時間不同之學生在認知上並無顯著的差異存在。

實際訪談時則發現不論主修科系為何，若是修習筆譯翻譯學程者多半認為修課動機係為了提升自己的英文書寫能力，而修習口譯課者則是希望加強自己的英語口說能力。當然這兩點在一定程度上都可以歸結到「視翻譯課程為學習外語的方法之一」。

至於為何外系學生較傾向視翻譯課程為學習外語的方法，受訪的外系同學表示，或許是因為他們不像英／外文系學生有那麼多機會接觸英文聽、說、讀、寫等基本能力的訓練課程，因此翻譯課程成為其接觸、練習外語的主要途徑。另外，增加職場競爭力也是同學在訪談時，不分科系，一致提出的主要學習動機之一。

上述結果若與先前針對翻譯系／應英系學生 (Li, 2002; 李亭穎、廖柏森, 2010) 所做研究來做比對，可發現其他科系大學生若選擇修習中英翻譯學程，目的同樣是想提升自己的英語口說、寫作能力，提升職場競爭力，且未來不見得會考慮從事全職口筆譯工作，但在此研究中看到不論外文系或其他科系同學，考慮兼職的比例平均達九成。

表2
學習動機

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
1	單純對口譯有興趣	3.84	0.90
2	單純對筆譯有興趣	3.73	0.97
3	想了解什麼是口譯	3.93	0.93
4	想了解什麼是筆譯	3.76	0.93
5	想提升英文口語能力	3.97	1.14
6	想提升英文書寫能力	3.99	1.09
7	視翻譯課程為學習外語的方法之一	3.94	1.08
8	認為翻譯能力可提升職場競爭力	4.34	0.75
9	未來有計畫繼續升學研究翻譯	3.12	1.13
10	未來想成為專業翻譯人員	3.18	1.16

(二) 對翻譯學程的看法

1. 修習翻譯學程時所遇到的困難 (表3)

在兩學期以下之樣本中，英／外文系學生對於「中文能力不足」($z = -2.40, p = 0.016$)、「英語能力不足」($z = -2.27, p = 0.023$)、「一般背景知識不足」($z = -2.62, p = 0.009$)、「專業領域知識不足」($z = -2.39, p = 0.033$)等項目的知覺程度顯著高於非外文系學生。在其他項目上，英／外文系學生與外系學生在認知上並無顯著的差異存在。同樣地，修習翻譯學程時間不同學生對各項困難的知覺也沒有顯著差異。

在訪談時，多位英／外文系同學都提到自己專業領域知識不足的問題，尤其在翻譯財經主題時更感到吃力。此外，大多數受訪同學不論科系，仍然認為英文詞彙不夠豐富是主要困難之處，不論是練習口譯或筆譯都感覺到英語詞彙無法信手捻來嚴重影響自己的翻譯表現。

這樣的調查與訪談結果再次印證Li (2002)、李亭穎、廖柏森

(2010) 的研究發現：語言能力和知識不足是大學生學習翻譯時最大困難，而本研究中英／外文系同學對這些問題的知覺程度又比其他科系者更為明顯。

表3
修習翻譯學程時所遇到的困難

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
11	中文能力不足	3.19	1.17
12	英語能力不足	4.01	0.92
13	英語詞彙不夠	4.18	0.92
14	英語聽力不足	3.44	1.09
15	一般背景知識不足	3.21	0.90
16	專業領域知識不足	3.92	0.99
17	翻譯學程上課時數過少	3.45	0.97
18	自己課後實際練習翻譯時數過少	3.60	1.14
19	班級人數過多	2.33	0.90
20	缺乏學習方向	2.44	0.92

2. 修習翻譯學程時最大的收穫

在兩學期以下之樣本中，英／外文系的學生對於學習口譯／筆譯理論的知覺程度顯著高於非外文系的學生 ($z = -2.15, p = 0.031$)。在其他各項目上，兩樣本群體之間並無顯著差異。若以修習翻譯學程時間來看，兩學期以下的學生對於培養對工作負責任的態度的知覺程度顯著高於超過兩學期的學生 ($t = 2.04, p = 0.045$)。在其他各項目上，修習翻譯學程時間不同學生的知覺則無顯著差異。

整體而言，不論是在問卷或訪談中，同學都指出「口譯／筆記技巧的學習」($M = 4.48, SD = 0.62$) 是主要收穫。在訪談中也有數位同學特別

提到，透過翻譯學程，他們有機會了解口筆譯市場現況，認識口筆譯員的特質與職涯發展，可說是在語言能力、翻譯技巧之外印象最深刻的收獲。

表4
修習翻譯學程時最大的收獲

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
21	了解口筆譯市場現況及需求	3.73	0.82
22	認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	3.99	0.76
23	學習口譯/筆譯理論	3.46	1.03
24	增加不同領域的背景知識	3.93	0.84
25	學習運用各種工具(字典、網路等)協助翻譯	3.84	0.89
26	提升英語理解能力	4.27	0.82
27	加強英語口語表達能力	3.98	1.08
28	加強英語書寫能力	3.84	0.99
29	提升整體溝通能力	4.16	0.74
30	學習口譯/筆譯技巧	4.48	0.62
31	激發對口譯/筆譯的興趣	4.13	0.86
32	增加對各種事物的好奇心	4.08	0.77
33	對自己更有自信，同時也認識自己不足之處	4.18	0.83
34	加強策略思考與邏輯推理能力	4.09	0.76
35	激發自己的創意與想像力	3.74	0.89
36	增強自己的心志耐力	4.15	0.89
37	培養對工作負責任的態度	4.08	0.81

3. 翻譯學程需加強的項目

整體而言，「安排口譯／筆譯實習機會」($M = 4.33, SD = 0.72$) 以及「提供更多模擬實境的學習環境」($M = 4.17, SD = 0.76$) 似乎是受試者共

同的期待。而且在翻譯學程需加強的項目量表各項目上，不論是就讀科系或修習課程時間，樣本群之間皆無顯著差異。後續訪談時，有將近一半受訪同學都表示，希望能有更多實習應用所學的機會，並藉由老師引介開始建立業界人脈，畢竟上了這麼多課，無法實際上場驗證自己學習成效，殊為可惜。

Li (2002) 和李亭穎、廖柏森 (2010) 的研究也有類似的結果：學生希望有更多實際練習口譯的機會，可見不論修課同學所屬科系為何，翻譯課程的設計務必含括足夠的實習機會，才能讓學生有機會即時應用所學。

表5
翻譯學程需加強的項目

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
38	減少選課人數	3.01	0.86
39	增加上課時數	3.63	1.02
40	安排口譯/筆譯實習機會	4.33	0.72
41	提供更多模擬實境的學習環境	4.17	0.76
42	加強相關理論與實作課程的聯結	3.71	0.89
43	加強不同課程之間的難易度銜接	3.67	0.84
44	加強語口譯/筆譯實務界的互動（如參訪或邀請從業人員演講）	3.84	0.94

（三）對翻譯能力的看法

1. 翻譯能力的描述

翻譯能力的定義，受試者選出的前八項分別為「嫻熟語際轉換技巧」（技巧）、「精通兩種（或以上）語言的能力」（知識）、「對翻譯工作負責的態度」（態度）、「具備一般常識」（知識）、「判斷翻

譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力」（技巧）、「適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力」（技巧）、「強韌的心志耐力」（態度）、「嫻熟跨文化溝通技巧」（技巧）。其中可以看出多數仍屬於技巧、知識的面向，但也有心理素質的要求。不過若以就讀科系或修習課程時間來看，樣本群之間對翻譯能力的認知並沒有顯著差異。

表6
對翻譯能力的描述

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
45	翻譯能力包括精通兩種（或以上）語言的能力	4.60	0.60
46	翻譯能力包括熟悉兩種（或以上）文化的能力	4.47	0.64
47	翻譯能力包括具備一般常識	4.58	0.58
48	翻譯能力包括熟悉（翻譯之外的）專業領域知識	4.28	0.71
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	4.33	0.69
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯（參考）工具/設備	4.18	0.63
51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	4.61	0.56
52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	4.54	0.57
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	4.58	0.54
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	4.55	0.52
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	3.98	0.74
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	4.47	0.69
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	4.40	0.67
58	翻譯能力包括創意和想像力	3.96	0.84
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	4.54	0.58
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	4.60	0.52

2. 最重要的五項翻譯能力

全體受試者選出的前五項重要翻譯能力包括「精通兩種（或以上）語言的能力」（知識）、「熟悉兩種（或以上）文化的能力」（知識）、「判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力」（技巧）、「適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力」（技巧）、「對翻譯工作負責的態度」（態度）。

如果把修習時間長短和就讀科系皆納入考量，不同樣本群對於最重要的五項翻譯能力認知，大致仍以前述偏重知識、技巧的選項為主。

表7
最重要的五項翻譯能力

題號	內容	百分比(%)				
		最重要	次重要	第三重要	第四重要	第五重要
45	翻譯能力包括精通兩種（或以上）語言的能力	62.92	12.36	6.74	3.37	1.12
46	翻譯能力包括熟悉兩種（或以上）文化的能力	2.25	23.60	5.62	5.62	1.12
47	翻譯能力包括具備一般常識	0.00	6.74	5.62	3.37	10.11
48	翻譯能力包括熟悉（翻譯之外的）專業領域知識	0.00	1.12	8.99	5.62	6.74
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	0.00	4.49	3.37	7.87	2.25
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯（參考）工具/設備	0.00	0.00	1.12	1.12	5.62
51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	1.12	11.24	5.62	6.74	11.24

（續下頁）

表7
最重要的五項翻譯能力（續）

52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	3.37	1.12	7.87	2.25	0.00
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	5.62	10.11	11.24	5.62	5.62
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	13.48	11.24	10.11	11.24	4.49
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	0.00	2.25	0.00	6.74	2.25
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	1.12	4.49	5.62	10.11	12.36
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	4.49	2.25	7.87	11.24	20.22
58	翻譯能力包括創意和想像力	0.00	1.12	1.12	1.12	3.37
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	2.25	3.37	10.11	6.74	1.12
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	3.37	4.49	8.99	11.24	12.36
	總和	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

3. 其他領域也很重要的五項能力

問卷中緊接著詢問受試者這些翻譯相關能力中，哪些在翻譯以外領域也非常重要？結果「對工作負責的態度」、「強韌的心志耐力」、

「邏輯推理、分析與綜合資訊的能力」、「創意和想像力」、「自信與自知之明，持續進修」等脫穎而出，而這些基本上正屬於前述冰山能力模型和翻譯能力分類中所提到的態度、心理—生理機制。

在訪談時，語言能力仍然是所有受訪者覺得最重要、最基礎的條件，其次才是翻譯技巧、策略運用能力及其他態度（例如創意、好奇心、負責任態度等）。比較值得注意的是，對於各項可以歸入態度類別的項目，受訪者中有的認為較難透過上課訓練來改變，因為老師在講，同學不見得有在聽，但也有人舉例表示，在上同步口譯課時老師一再強調不要怕翻錯，不要放棄等觀念，對其有相當啟發。多位受訪者都指出，在不同翻譯課上老師的耳提面命，多方提醒，或是關於作業準時繳交的嚴格要求，應該自然會讓同學逐漸養成譯者該有的態度與習慣。

表8
在翻譯以外領域也非常重要的能力

題號	內容	百分比(%)				
		最重要	次重要	第三重要	第四重要	第五重要
45	翻譯能力包括精通兩種(或以上)語言的能力	10.11	4.49	4.49	6.74	1.12
46	翻譯能力包括熟悉兩種(或以上)文化的能力	1.12	2.25	1.12	2.25	3.37
47	翻譯能力包括具備一般常識	5.62	5.62	2.25	5.62	13.48
48	翻譯能力包括熟悉(翻譯之外的)專業領域知識	3.37	1.12	1.12	3.37	2.25
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	0.00	1.12	1.12	1.12	2.25
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯(參考)工具/設備	0.00	0.00	2.25	1.12	1.12

(續下頁)

表8
在翻譯以外領域也非常重要的能力（續）

51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	0.00	0.00	1.12	1.12	2.25
52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	3.37	3.37	4.49	2.25	3.37
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	0.00	2.25	2.25	3.37	1.12
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	6.74	4.49	6.74	2.25	4.49
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	6.74	6.74	5.62	11.24	6.74
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	7.87	12.36	14.61	13.48	14.61
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	13.48	16.85	19.10	10.11	10.11
58	翻譯能力包括創意和想像力	0.00	6.74	5.62	16.85	11.24
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	7.87	16.85	21.35	7.87	11.24
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	33.71	15.73	6.74	11.24	11.24
	總和	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

三、其他訪談問題

在訪談中，除了針對問卷題項請受訪同學補充意見外，另外增加詢問兩個相關的問題，分別是：（1）對翻譯的理解或想法是否在修課前後有所改變？（2）修習跨系翻譯學程期間，若有機會與其他科系同學同班上課，是否察覺英／外文系和外系同學之間有所差異？

有關第一個問題，不論是英／外文系或外系的受訪者，覺得有所改變跟沒有改變的各占一半，覺得想法有改變者多半著眼於翻譯的困難與複雜度超乎原來預期，例如具備雙語能力還不夠，若沒有足夠的背景知識，很多時候還是難以順利完成翻譯工作。也有的同學指出原本以為外語能力佳即可勝任，沒想到中文不夠好還是不行。至於修課前後對於翻譯的想法沒有太大改變者則表示，原本就知道翻譯難，所以學習翻譯的困難早在預期之中。

至於非英文／外文系同學在翻譯學程中的表現與本科系同學有何差別，有一半以上受訪同學認為，英文系及外文系同學普遍英文語感較佳，使用的詞彙也會跟外系同學有所差異，可能因閱讀較多英美文學作品之故。而且在解讀文本時，英／外文系同學會傾向從文字、文法等層面來理解，而外系同學就可能較倚賴對這個主題及整體的背景知識來理解文本。各自不同的切入角度並無孰優孰劣之分，甚至可說是這類課程的優點。同樣地，也有同學認為在自己的修課經驗中，不論什麼科系都有少數特別突出、優異的同學，也就是個別差異反而比較明顯。

伍、研究結論

一、結論

本研究首先探討的是跨系翻譯學程學生修課情形為何？對於翻譯能力的認知為何？根據問卷及訪談結果可以發現，大學部跨系翻譯學程確實吸引許多非外文／英文科系的學生修課，因為有助於提升其英語能力

及未來在職場的競爭力。同學們對於授課內容上感受到最大收穫多與技巧、知識之習得有關，屬於冰山能力模型中上層，明顯可以感受、甚至看到的部分，例如對應某種句型習得了一定的語際轉換技巧或是更熟悉不同領域的專有詞彙。而透過本身也是譯者的老師分享小故事，或請到業界專家介紹產業界的現況，都有助同學充實其翻譯領域的知識。另一方面，教師在授課過程中，不論是直接提醒或是藉由作業的嚴格要求，都讓同學體認到專業譯者應具備的基本素養與特質，包括對工作負責任、保持虛心學習的態度等。

此外，藉由問卷和訪談結果之比對，可明顯看到習得翻譯領域知識、技巧同時也會影響冰山底層的心理素質。例如透過課堂練習，同學對於自我的認識也跟著益發清晰，了解到自己的強項與不足之處，有的人因此覺得學習上更有方向，學習動機也更為強烈。另一方面，有機會了解業界生態或口筆譯員的人格特質、生活模式後，有的受訪者因此發現自由譯者工作時間不見得那麼自由，或認為自己個性不適合翻譯，於是不再考慮成為專職譯者。由此看來，冰山下層的個人特質有些也許是天生氣質或個性，但在學習過程中其實和知識、技巧的習得會產生交互作用，三者並非孤立或靜態地存在，反而可以相互刺激。事實上，本研究中的三個跨系翻譯學程可說一定程度上呼應了張瓊瑩（2009）的建議：在大學教育中，教師除了教授基礎知識與技能之外，還應注意培養學生的創造力、自我省思能力和負責任的態度。

若再對應到受訪者認定在翻譯以外領域也非常重要的能力——「對工作負責的態度」、「強韌的心志耐力」、「邏輯推理、分析與綜合資訊的能力」、「創意和想像力」、「自信與自知之明，持續進修」，顯然對大多數受試者而言，不論將來是否考慮從事專職翻譯，這些態度、心理—生理機制的養成應該都有助於在不同領域的發展。

至於另外兩個研究問題：英／外文系與其他外系學生之間是否存在顯著差異？修習翻譯學程時間長短是否也有影響？調查與訪談結果與原

先的預期有所出入，亦即筆者原先預期英／外文系與外系同學在修課經驗以及對翻譯能力的認知應有所差異，結果只有在少數項目上發現顯著差異（例如報考翻譯研究所意願、學習動機、學習困難、最大收穫），但在翻譯學程需加強項目、對翻譯能力認知等方面，不論就讀科系為何或修習課程時間長短，都看不出來有顯著差異。這點或許與受試者背景有關：從訪談中可以看出兩個族群在成長與求學歷程中同樣熱衷於英語學習。在此情況下進入大學後，外系同學比英／外文系同學多吸收另一個領域的專業知識，而後者則較前者有更多機會接觸英語聽、說、讀、寫的課程，可說各有優勢。但是在這個階段，兩個族群之間的相似之處似乎仍大於不同主修而產生的異質性。不過不容否認的是，跨系翻譯學程確實提供一個平台讓不同科系同學相互討論、切磋，讓整體學習體驗更加豐富而多元。

二、研究限制

本研究問卷回收89份，份量仍嫌不足，而且部分受訪、受測學生僅修過兩門課或一學期的時間，對於翻譯能力等概念其實還很模糊，因此上述結論顯然仍有很大修正空間。若能在幾年後針對更多修畢跨系翻譯學程必修課程的同學來做調查，相信會更具有代表性，也更能準確探知目前英中跨系翻譯學程的課程內涵與定位。

事實上，要了解課程定位，實應從教（師）、學（生）兩方面著手，但本研究僅透過問卷與訪談來探知修習翻譯學程學生的看法，顯有不足，故本研究謂之初探，期待後續研究能納入翻譯學程授課教師的觀點。另一方面，本研究調查對象涵括三所不同學校的跨系翻譯學程，其中開設之各課程名稱也許相同或近似，但實際授課內容、修課同學程度等不盡相同，這方面的差異性在同一份問卷研究工具下難以突顯，對於調查結果可信度亦造成一定的影響。

三、未來研究建議

總結而言，大學部跨系翻譯學程實施的歷史還不是很長，但絕大部分修課同學不分科系或修習時間長短，均覺得學程內容十分充實，也有相當收穫。未來相關研究除了可以考慮納入更多確實修畢學程之同學外，也應調查授課教師對學程學生的期許，例如面對非英文系主修學生來修習翻譯課程時，教師是否特意調整授課方式與內容。

另一值得深究的議題同樣與教、學兩方密切相關：修畢跨系翻譯學程所有課程的同學若繼續升學進入翻譯研究所，研究所的課程規畫是否應與大學部翻譯學程有所區隔？過去翻譯研究所多以語言能力為標竿決定報考者錄取與否，翻譯的知識與技巧則於入學後從頭開始教導。但此一模式是否適用已修畢大學部翻譯學程的學生，不無商榷餘地。倘若希望在翻譯知識、技巧、心理素質面提供這些同學更深入的培訓，那麼研究所的課程設計應與既有大學部跨系翻譯學程有所銜接，至於如何銜接，相信是許多翻譯教師、學生所關心的重要課題，值得翻譯研究者作更深入的探討。

致謝詞

本刊匿名審查委員提供諸多寶貴意見，作者謹此致上十二萬分謝意。

參考文獻

中文文獻

- 何慧玲（1999）。臺灣大學應用外語科系口筆譯教學概況與分析。翻譯學研究集刊，4，121-156。
- 李亭穎、廖柏森（2010）。臺灣大學生對於口譯課程看法之探討。翻譯學研究集刊，13，255-292。
- 李翠芳（1996）。大學部口譯課程的教學規劃。翻譯學研究集刊，1，117-140。
- 李憲榮（2006）。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。國立編譯館刊，34(3)，59-66。
- 周仁祥（2000）。科技大學電機工程領域之學程規劃研究（未出版碩士論文）。國立臺北科技大學，臺北市。
- 周淑卿（1996）。大學學程制的探討。學制改革座談會意見彙整（一）。取自<http://www.sinica.edu.tw/info/edu-reform/farea8/j21/32.html>
- 林劭貞（2009）。透過翻譯能力的訓練，培養大學生的跨文化交流素養—大學院校的翻譯學程設計。廣譯：語言、文學、與文化翻譯，2，171-200。
- 邱微棋（2004）。跨領域課程設計之實證個案：以世新傳播管理為例（未出版碩士論文）。私立世新大學，臺北市。
- 侯孟君（2007）。我國大學跨領域學程之研究（未出版碩士論文）。國立交通大學，新竹市。
- 胡家榮、廖柏森（2005）。臺灣大專中英口譯教學現況探討。編譯論叢，2(1)，151-178。
- 胡嘉智（2007）。科技匯流下之「跨科際整合課程教育教學研究：以世新大學大學部「媒介經濟學」課程為例」。載自傳播與管理研究，

6(2), 87-132。

孫熾美 (1997)。臺灣翻譯教學的瓶頸。《翻譯學研究集刊》，2，29-40。

張瓊瑩 (2009)。從大學教育的角度探討翻譯能力的定義。第14屆臺灣口筆譯教學國際研討會論文集 (頁295-314)。臺北市：國立臺灣師範大學。

許評貴 (2005)。科技大學光電科技領域學程規劃之研究 (未出版碩士論文)。國立臺北科技大學，臺北市。

陳智華 (2010年12月30日)。教部3500萬補助大學跨領域學程。聯合報。取自http://mag.udn.com/mag/campus/storypage.jsp?f_MAIN_ID=13&f_SUB_ID=1755&f_ART_ID=244489。

陳舜芬 (1995)。從區分「學系」與「學程」談師資培育的改進—鬆綁的另一環結。取自<http://www.sinica.edu.tw/info/edu-reform/farea8/j11/>

黃天祿 (2006)。大專院校照明學程之規劃可行性研究 (未出版碩士論文)。國立臺灣科技大學，臺北市。

黃廷合、溫瑞烘、湯誌龍 (2000)。大專校院實施跨領域學程化課程之現況分析。「第十五屆全國技術及職業教育」研討會論文集一般技職及人文教育類 (頁233-242)。臺中市：嶺東技術學院。

楊承淑 (2000)。口譯教學與研究：理論與實踐。臺北：輔仁大學。

葉眉君 (1999)。工業設計課程學程化規劃之研究 (未出版碩士論文)。國立臺北科技大學，臺北市。

廖柏森 (2003)。探討翻譯在外語教學上之應用。《翻譯學研究集刊》，8，225-244。

廖柏森 (2005)。論翻譯在外語學習上之角色。《翻譯學研究集刊》，9，269-289。

廖柏森、徐慧蓮 (2005)。大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。《翻譯學研究集刊》，9，313-332。

- 劉敏華（2002）。口譯教學與外語教學。翻譯學研究集刊，7，323-338。
- 劉源俊（1995）。介紹學程兼論未來大學的入學。教育資料文摘，35(3)，27-29。
- 戴碧珠（2003）。臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討（未出版碩士論文）。私立輔仁大學：新北市。

英文文獻

- Cao, D. (1996). A model of translation proficiency. *Target*, 8(2), 325-340.
- Kelly, D., & AVANTI Research Group. (2007). Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design. In D. Kenny & K. Ryou (Eds.), *Across boundaries: International perspectives on translation studies* (pp.128-142). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Li, D. (2002). Translator training: What translation students have to say. *Meta*, XLVII(4), 514-531.
- McClelland, D. C. (1973). Testing for competence rather than for “intelligence”. *American Psychologist*, 28. 1-14.
- PACTE (2008). First results of a translation competence experiment: Knowledge of translation and efficacy of the translation process. In J. Kearns (Ed.), *Translator and interpreter training: Issues, methods and debates* (pp. 104-126). London: Continuum International Publishing Group.
- Spencer, L. M., & Spencer, S. M. (1993). *Competence at work*. UK: John Wiley & Sons Inc.

附錄一：大學跨系翻譯學程資料

	對外系開放	申請資格	修畢資格	目標/補充說明
臺大外文系 中英翻譯學程	是	<ul style="list-style-type: none"> ◆二年級(含)以上之學士班學生 ◆須通過學程測試 ◆每學年核定名額組四十四名,口譯組之名額不超過十六名 		1.網羅臺大校內不同領域、具有優秀中英雙語能力之學生,接受「翻譯」與「口譯」課程訓練。
淡大外語學院外語翻譯學分學程 (其他語種包括:西法德日俄)	是	<ul style="list-style-type: none"> ◆2、3年級學生 ◆總成績平均70分 ◆全民英檢中級複試 	◆至少20學分,且9學分不屬於主修科系的必修	<ol style="list-style-type: none"> 1.強調五技能力:聽說讀寫譯 2.持續強化翻譯學程以培育外語筆譯與口譯人才。
輔大翻譯學程	是	<ul style="list-style-type: none"> ◆學士班學生 ◆自第二學年起得申請 ◆須通過學程測試 ◆每年招生名額30人 	<ul style="list-style-type: none"> ◆至少20學分 ◆共同必修8學分 ◆專業分組必修8學分 ◆選修4學分 ◆1/2學分不屬於主修科系的必修 	1.旨在學生具有相當外語能力的基礎上,給予口筆譯技能訓練及跨領域學習能力,以提升其外語能力競爭優勢。
中山大學外文系 翻譯學程	沒有限制外系修課,但若本系學生修課踴躍,外系就很難修到,而且外系也拿不到學程證書		<ul style="list-style-type: none"> ◆至少18學分 ◆「英文中譯」課程需至少修習一門3學分 ◆「中文英譯」課程需至少修習一門3學分 	
高雄第一科大應英系 (二技)翻譯學程	大部分都有人數限制,以本系學生優先			本系的課程規劃以中高級的聽說讀寫為語言訓練軸心,並設計三個學程:(1)英語教學、應用語言學、多媒體教學(2)文化、文學(3)每個學程為軸心,規劃6至7門課供學生選讀。另外整合校內資源,規劃兩學程——「商業管理學程」及「電子商務學程」,供學生修讀,強化就業機會。
彰師大翻譯所	研究所:開放外所加簽,但要老師願不願意收(目前有外所學生修課) 大學部:可致研究所旁聽,但不採計學分			
長榮翻譯系	系上翻譯學程分為財金、科技、新聞三組,以系上學生優先,外系學生須自己找老師加簽,但仍以輔系雙主修學生為主	◆看授課老師意願		

資料來源:各校網站資料及去電系辦/所辦詢問結果,2012

附錄二：大學部跨系英中翻譯學程之現況初探問卷 填表人基本資料

姓名	系級	大學系年級
您所申請的翻譯學程(請勾選) <input type="checkbox"/> 不分組別 <input type="checkbox"/> 區分組別 (您選讀的組別: <input type="checkbox"/> 筆譯 <input type="checkbox"/> 口譯 <input type="checkbox"/> 其他 (請說明 _____)) <input type="checkbox"/> 未申請翻譯學程，但有修過翻譯學程的課		
請勾選您修過的翻譯學程課程 (含本學期修課在內) <input type="checkbox"/> 口譯入門/概論 <input type="checkbox"/> 筆譯入門/概論 <input type="checkbox"/> 翻譯理論 <input type="checkbox"/> 翻譯習作/實作 <input type="checkbox"/> 逐步口譯 <input type="checkbox"/> 同步口譯 <input type="checkbox"/> 新聞英語/編譯 <input type="checkbox"/> 影視翻譯 <input type="checkbox"/> 語言學(相關課程) <input type="checkbox"/> 文學翻譯 <input type="checkbox"/> 科技翻譯 <input type="checkbox"/> 財金/商業翻譯 <input type="checkbox"/> 政經翻譯 <input type="checkbox"/> 文史哲翻譯 <input type="checkbox"/> 聽力與口語練習 <input type="checkbox"/> 翻譯與文化 <input type="checkbox"/> 翻譯史 <input type="checkbox"/> 視譯		
修習翻譯學程的時間共_____學期 (含本學期在內)		
是否考慮報考國內外之翻譯研究所? <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> 是		
未來是否考慮成為專業翻譯? <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> 是 (<input type="checkbox"/> 口譯 <input type="checkbox"/> 筆譯 <input type="checkbox"/> 口譯和筆譯)		
承上題，若否者，請問未來是否考慮兼職翻譯工作? <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> 是 (<input type="checkbox"/> 口譯 <input type="checkbox"/> 筆譯 <input type="checkbox"/> 口譯和筆譯)		

【學習動機】

一、請選擇您當初修習翻譯學程的動機，依照您對各選項的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|--------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. 單純對口譯有興趣 | <input type="checkbox"/> |
| 2. 單純對筆譯有興趣 | <input type="checkbox"/> |
| 3. 想了解什麼是口譯 | <input type="checkbox"/> |
| 4. 想了解什麼是筆譯 | <input type="checkbox"/> |
| 5. 想提升英文口語能力 | <input type="checkbox"/> |
| 6. 想提升英文書寫能力 | <input type="checkbox"/> |
| 7. 視翻譯課程為學習外語的方法之一 | <input type="checkbox"/> |
| 8. 認為翻譯能力可提升職場競爭力 | <input type="checkbox"/> |
| 9. 未來有計畫繼續升學研究翻譯 | <input type="checkbox"/> |
| 10. 未來想成為專業翻譯人員 | <input type="checkbox"/> |

若您有其他修課動機，請說明：_____

【對翻譯學程的看法】

一、請選擇您修習翻譯學程時所遇到的困難，依照您的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
11. 中文能力不足	<input type="checkbox"/>				
12. 英語能力不足	<input type="checkbox"/>				
13. 英語詞彙不夠	<input type="checkbox"/>				
14. 英語聽力不足	<input type="checkbox"/>				
15. 一般背景知識不足	<input type="checkbox"/>				
16. 專業領域知識不足	<input type="checkbox"/>				
17. 翻譯學程上課時數過少	<input type="checkbox"/>				
18. 自己課後實際練習翻譯時數過少	<input type="checkbox"/>				
19. 班級人數過多	<input type="checkbox"/>				
20. 缺乏學習方向	<input type="checkbox"/>				

若您有其他修課遇到的困難，請說明：_____

二、請選擇您修習翻譯學程時最大的收穫，依照您的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
21. 了解口筆譯市場現況及需求	<input type="checkbox"/>				
22. 認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	<input type="checkbox"/>				
23. 學習口譯/筆譯理論	<input type="checkbox"/>				
24. 增加不同領域的背景知識	<input type="checkbox"/>				
25. 學習運用各種工具(字典、網路等)協助翻譯	<input type="checkbox"/>				
26. 提升英語理解能力	<input type="checkbox"/>				
27. 加強英語口語表達能力	<input type="checkbox"/>				
28. 加強英語書寫能力	<input type="checkbox"/>				
29. 提升整體溝通能力	<input type="checkbox"/>				
30. 學習口譯/筆譯技巧	<input type="checkbox"/>				
31. 激發對口譯/筆譯的興趣	<input type="checkbox"/>				
32. 增加對各種事物的好奇心	<input type="checkbox"/>				
33. 對自己更有自信，同時也認識自己不足之處	<input type="checkbox"/>				
34. 加強策略思考與邏輯推理能力	<input type="checkbox"/>				
35. 激發自己的創意與想像力	<input type="checkbox"/>				
36. 增強自己的心志耐力	<input type="checkbox"/>				
37. 培養對工作負責任的態度	<input type="checkbox"/>				

若您有其他修課的重要收穫，請說明：_____

三、請依據您的上課經驗，選擇您認為翻譯學程需加強的項目，依照您的認同程度填答(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 38. 減少選課人數 | <input type="checkbox"/> |
| 39. 增加上課時數 | <input type="checkbox"/> |
| 40. 安排口譯/筆譯實習機會 | <input type="checkbox"/> |
| 41. 提供更多模擬實境的學習環境 | <input type="checkbox"/> |
| 42. 加強相關理論與實作課程的聯結 | <input type="checkbox"/> |
| 43. 加強不同課程之間的難易度銜接 | <input type="checkbox"/> |
| 44. 加強與口譯/筆譯實務界的互動(如參訪或邀請從業人員演講) | <input type="checkbox"/> |

若您認為有其他應加強的項目，請說明：_____

【對翻譯能力的看法】

一、針對下列關於翻譯能力的描述，請依照您的認同程度填答

(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 45. 翻譯能力包括精通兩種(或以上)語言的能力 | <input type="checkbox"/> |
| 46. 翻譯能力包括熟悉兩種(或以上)文化的能力 | <input type="checkbox"/> |
| 47. 翻譯能力包括具備一般常識 | <input type="checkbox"/> |
| 48. 翻譯能力包括熟悉(翻譯之外的)專業領域知識 | <input type="checkbox"/> |
| 49. 翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識 | <input type="checkbox"/> |
| 50. 翻譯能力包括嫻熟翻譯(參考)工具/設備 | <input type="checkbox"/> |
| 51. 翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧 | <input type="checkbox"/> |
| 52. 翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧 | <input type="checkbox"/> |
| 53. 翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，
並選擇適當翻譯策略的能力 | <input type="checkbox"/> |
| 54. 翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、
工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力 | <input type="checkbox"/> |
| 55. 翻譯能力包括對事物的強烈好奇心 | <input type="checkbox"/> |
| 56. 翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，
持續進修終身學習 | <input type="checkbox"/> |
| 57. 翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力 | <input type="checkbox"/> |
| 58. 翻譯能力包括創意和想像力 | <input type="checkbox"/> |
| 59. 翻譯能力包括強韌的心志耐力 | <input type="checkbox"/> |
| 60. 翻譯能力包括對(翻譯)工作負責的態度 | <input type="checkbox"/> |

二、請從45~60題中選出您認為最重要的五項翻譯能力項目，請按重要性先後順序填寫題號於空格內(1最重要，依此類推)

1.(最重要)_____ 2._____ 3._____ 4._____ 5._____

三、請從45~60題中選出五種您認為即便在翻譯以外領域也非常重要的能力，請按重要性先後順序填寫題號於空格內(1最重要，依此類推)

1.(最重要)_____ 2._____ 3._____ 4._____ 5._____

若您對翻譯能力有其他看法，歡迎說明：_____

親愛的同學，

本研究計畫除了以問卷蒐集資料外，也將根據問卷填答結果選出數位同學，以小組訪談方式深入探詢同學們對翻譯學程的看法與意見。訪談時間預計一小時，將安排在6月下旬各位同學期末考結束之後。若您願意參與小組訪談，敬請留下您的電郵與聯絡電話。在訪談結束後，每位接受訪談同學將可獲薄酬。謝謝。

我願意參加小組訪談，請跟我聯絡

電郵：_____

電話：_____

謝謝，但我無法參加小組訪談。

本問卷到此結束，再次感謝您的協助!

附錄三：訪談大綱

大學部跨系英中翻譯學程

非外文系／外文系同學

訪談大綱

受訪者編號：_____ 受訪日期：_____

1. 個人背景補充意見
2. 修課動機補充意見
3. 修課主要困難、最大收穫補充意見
4. （從知識、技巧、態度來看）翻譯能力定義／內涵之補充意見
5. 修課後對翻譯的理解或想法是否在修課前後有所改變？
6. 與外文系／非外文系同學一起上翻譯課，是否察覺外文系 vs. 非外文系同學有何差異？

附錄四：問卷統計分析結果

壹、不同科系／修習時間學生在基本資料上之差異

一、修習翻譯學程時間不同之學生在就讀科系上之差異

		科系分組			總和
		外文系	非外文系		
修習翻譯 學程時間	兩學期以下	個數	30	24	54
		%	55.56%	44.44%	100.00%
	超過兩學期	個數	19	11	30
		%	63.33%	36.67%	100.00%
	總和	個數	49	35	84
		%	58.33%	41.67%	100.00%
χ^2		0.480			
P		0.323			

二、不同科系學生在報考國內外之翻譯研究所之意願差異

		兩學期以下			超過兩學期		
		考慮報考國內外 之翻譯研究所		總和	考慮報考國內外 之翻譯研究所		總和
		不願意	願意		不願意	願意	
外文系	個數	15	14	29	7	12	19
	%	51.72%	48.28%	100%	36.84%	63.16%	100%
非外 文系	個數	19	5	24	6	5	11
	%	79.17%	20.83%	100%	54.55%	45.45%	100%
總和	個數	34	19	53	13	17	30
	%	64.15%	35.85%	100%	43.33%	56.67%	100%
χ^2		4.30			0.89		
P		0.036			0.287		

* $p < 0.05$

三、修習翻譯學程時間不同之學生在報考國內外之翻譯研究所之意願差異

		考慮報考國內外之翻譯			
		研究所		總和	
		願意	願意		
修習翻譯 學程時間	兩學期以下	個數	34	19	53
		%	64%	36%	100.0%
	超過兩學期	個數	13	17	30
		%	43%	57%	100.0%
	總和	個數	47	36	83
		%	57%	43%	100.0%
χ^2	3.38				
P	0.054				

四、不同科系學生從事專業翻譯之意願差異

		兩學期以下			超過兩學期		
		考慮報考國內外			考慮報考國內外		
		之翻譯研究所		總和	之翻譯研究所		總和
不願意	願意	不願意	願意				
外文系	個數	16	13	29	6	13	19
	%	55.17%	44.83%	100%	31.58%	68.42%	100%
非外文系	個數	14	8	22	5	6	11
	%	63.64%	36.36%	100%	45.45%	54.55%	100%
總和	個數	30	21	51	11	19	30
	%	58.82%	41.18%	100%	36.67%	63.33%	100%
χ^2	0.37		0.58				
P	0.375		0.354				

五、修習翻譯學程時間不同之學生從事專業翻譯之意願差異

			從事專業翻譯		總和
			願意	願意	
修習翻譯 學程時間	兩學期以下	個數	30	21	51
		%	58.82%	41.18%	100.0%
	超過兩學期	個數	11	19	30
		%	36.67%	63.33%	100.0%
	總和	個數	41	40	81
		%	50.62%	49.38%	100.0%
χ^2	3.710*				
P	0.045				

六、不同科系學生從事兼職翻譯之意願差異

		兩學期以下			超過兩學期		
		從事兼職翻譯		總和	從事兼職翻譯		總和
		不願意	願意		不願意	願意	
外文系	個數	1	21	22	0	9	9
	%	4.55%	95.45%	100%	0.00%	100.00%	100%
非外文系	個數	4	13	17	1	5	6
	%	23.53%	76.47%	100%	16.67%	83.33%	100%
總和	個數	5	34	39	1	14	15
	%	12.82%	87.18%	100%	6.67%	93.33%	100%
χ^2		--			--		
P		--			--		

七、修習翻譯學程時間不同之學生從事兼職翻譯之意願差異

		從事兼職翻譯		總和	
		願意	願意		
修習翻譯 學程時間	兩學期以下	個數	5	34	39
		%	12.82%	87.18%	100.0%
	超過兩學期	個數	1	14	15
		%	6.67%	93.33%	100.0%
	總和	個數	6	48	54
		%	11.11%	88.89%	100.0%
χ^2	--				
P	--				

貳、不同科系學生各量表題項之差異

一、不同科系學生在學習動機上之差異

題項	群體	科系 分組	個數	平均數	Mann- Whitney U	z	p
1單純對口譯 有興趣	兩學期 以下	外文系	30	3.83	331.0	-0.53	0.595
		非外文系	24	3.96			
	超過兩 學期	外文系	19	4.00	76.0	-1.30	0.195
		非外文系	11	3.36			
2單純對筆譯 有興趣	兩學期 以下	外文系	30	3.77	278.0	-1.53	0.127
		非外文系	24	3.42			
	超過兩 學期	外文系	19	4.00	94.0	-0.48	0.628
		非外文系	11	3.82			
3想了解什麼 是口譯	兩學期 以下	外文系	30	3.87	332.5	-0.50	0.614
		非外文系	24	3.96			
	超過兩 學期	外文系	19	4.16	91.5	-0.59	0.555
		非外文系	11	3.73			

4. 想了解什麼是筆譯	兩學期以下	外文系	30	3.77	312.0	-0.89	0.372
		非外文系	24	3.58			
	超過兩學期	外文系	19	3.89	96.0	-0.38	0.702
		非外文系	11	3.82			
5. 想提升英文口語能力	兩學期以下	外文系	30	4.13	289.0	-1.34	0.179
		非外文系	24	4.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.58	93.5	-0.49	0.621
		非外文系	11	3.82			
6. 想提升英文書寫能力	兩學期以下	外文系	30	4.07	319.5	-0.75	0.452
		非外文系	24	4.21			
	超過兩學期	外文系	19	3.63	79.0	-1.17	0.244
		非外文系	11	4.27			
7. 視翻譯課程為學習外語的方法之一	兩學期以下	外文系	30	3.83	217.0	-2.65**	0.008
		非外文系	24	4.46			
	超過兩學期	外文系	19	3.58	88.5	-0.72	0.472
		非外文系	11	4.09			
8. 認為翻譯能力可提升職場競爭力	兩學期以下	外文系	30	4.37	335.0	-0.49	0.622
		非外文系	24	4.54			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	92.0	-0.59	0.556
		非外文系	11	4.36			
9. 未來有計畫繼續升學研究翻譯	兩學期以下	外文系	30	3.07	342.5	-0.32	0.753
		非外文系	24	2.96			
	超過兩學期	外文系	19	3.42	89.5	-0.68	0.499
		非外文系	11	3.18			
10. 未來想成為專業翻譯人員	兩學期以下	外文系	30	3.07	349.0	-0.20	0.844
		非外文系	24	2.96			
	超過兩學期	外文系	19	3.53	93.0	-0.52	0.604
		非外文系	11	3.45			

* $p < 0.05$

二、不同科系學生對翻譯學程看法之差異

(一) 修習翻譯學程時所遇到的困難

題項	群體	科系 分組	個數	平均數	Mann- Whitney <i>U</i>	<i>z</i>	<i>p</i>
11中文能力 不足	兩學期 以下	外文系	35	3.43	227.5	-2.40**	0.016
		非外文系	25	2.71			
	超過兩 學期	外文系	19	3.42	86.0	-0.82	0.412
		非外文系	11	3.18			
12英語能力 不足	兩學期 以下	外文系	35	4.40	238.0	-2.27**	0.023
		非外文系	26	3.71			
	超過兩 學期	外文系	19	3.84	89.5	-0.77	0.439
		非外文系	11	4.18			
13英語詞彙 不夠	兩學期 以下	外文系	35	4.53	278.0	-1.58	0.114
		非外文系	26	4.08			
	超過兩 學期	外文系	19	3.90	82.5	-1.02	0.309
		非外文系	11	4.27			
14英語聽力 不足	兩學期 以下	外文系	35	3.77	288.5	-1.30	0.194
		非外文系	26	3.33			
	超過兩 學期	外文系	19	3.42	89.0	-0.70	0.482
		非外文系	11	3.18			
15一般背景 知識不足	兩學期 以下	外文系	35	3.63	219.5	-2.62**	0.009
		非外文系	26	2.92			
	超過兩 學期	外文系	19	3.16	80.0	-1.15	0.251
		非外文系	11	2.91			
16專業領域 知識不足	兩學期 以下	外文系	35	4.23	230.5	-2.39**	0.017
		非外文系	26	3.58			
	超過兩 學期	外文系	19	4.16	65.5	-1.85	0.064
		非外文系	11	3.64			

17翻譯學程上課時數過少	兩學期以下	外文系	35	3.43	306.0	-0.99	0.323
		非外文系	26	3.71			
	超過兩學期	外文系	19	3.37	79.0	-1.14	0.253
		非外文系	11	2.91			
18自己課後實際練習翻譯時數過少	兩學期以下	外文系	35	3.63	357.5	-0.05	0.964
		非外文系	26	3.46			
	超過兩學期	外文系	19	3.53	93.5	-0.49	0.624
		非外文系	11	3.73			
19班級人數過多	兩學期以下	外文系	35	2.37	245.0	-2.13**	0.033
		非外文系	26	1.96			
	超過兩學期	外文系	19	2.58	83.5	-0.97	0.333
		非外文系	11	2.36			
20缺乏學習方向	兩學期以下	外文系	35	2.43	347.5	-0.23	0.818
		非外文系	26	2.38			
	超過兩學期	外文系	19	2.63	80.5	-1.10	0.271
		非外文系	11	2.18			

* $p < 0.05$; ** $p < 0.01$

(二) 修習翻譯學程時最大的收穫

題項	群體	科系分組	個數	平均數	Mann-Whitney U	z	p
21了解口筆譯市場現況及需求	兩學期以下	外文系	30	3.80	274.0	-1.61	0.108
		非外文系	24	3.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.89	88.5	-0.77	0.441
		非外文系	11	4.09			
22認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	兩學期以下	外文系	30	3.97	329.5	-0.60	0.547
		非外文系	24	3.79			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	101.5	-0.14	0.887
		非外文系	11	4.18			

23學習口譯/ 筆譯理論	兩學期 以下	外文系	30	3.90	243.5	-2.15*	0.031
		非外文系	24	3.29			
	超過兩 學期	外文系	19	3.16	103.5	-0.04	0.965
		非外文系	11	3.18			
24增加不同領 域的背景知識	兩學期 以下	外文系	30	4.03	323.5	-0.67	0.500
		非外文系	24	3.83			
	超過兩 學期	外文系	19	4.16	73.5	-1.55	0.12
		非外文系	11	3.73			
25學習運用 各種工具(字 典、網路等) 協助翻譯	兩學期 以下	外文系	30	3.87	336.0	-0.44	0.659
		非外文系	24	3.75			
	超過兩 學期	外文系	19	3.68	83.0	-0.99	0.322
		非外文系	11	4.09			
26提升英語理 解能力	兩學期 以下	外文系	30	4.20	259.0	-1.96	0.050
		非外文系	24	4.58			
	超過兩 學期	外文系	19	4.05	91.0	-0.64	0.523
		非外文系	11	4.36			
27加強英語口 語表達能力	兩學期 以下	外文系	30	3.93	248.0	-2.10*	0.035
		非外文系	24	4.46			
	超過兩 學期	外文系	19	3.74	99.0	-0.25	0.805
		非外文系	11	3.64			
28加強英語書 寫能力	兩學期 以下	外文系	30	3.93	297.5	-1.14	0.256
		非外文系	24	3.63			
	超過兩 學期	外文系	19	3.89	93.5	-0.50	0.617
		非外文系	11	4.09			
29提升整體溝 通能力	兩學期 以下	外文系	30	4.13	292.5	-1.27	0.203
		非外文系	24	4.38			
	超過兩 學期	外文系	19	4.26	67.5	-1.79	0.074
		非外文系	11	3.82			
30學習口譯/ 筆譯技巧	兩學期 以下	外文系	30	4.43	314.5	-0.90	0.367
		非外文系	24	4.54			
	超過兩 學期	外文系	19	4.68	68.0	-1.81	0.071
		非外文系	11	4.27			

31激發對口譯 /筆譯的興趣	兩學期 以下	外文系	30	4.20	342.0	-0.34	0.736
		非外文系	24	4.13			
	超過兩 學期	外文系	19	4.16	97.0	-0.34	0.732
		非外文系	11	4.00			
32增加對各種 事物的好奇心	兩學期 以下	外文系	30	4.07	334.0	-0.49	0.626
		非外文系	24	4.17			
	超過兩 學期	外文系	19	4.00	84.0	-0.99	0.323
		非外文系	11	4.18			
33對自己更有 自信，同時也 認識自己不足 之處	兩學期 以下	外文系	30	4.20	294.0	-1.25	0.211
		非外文系	24	4.38			
	超過兩 學期	外文系	19	4.00	82.0	-1.08	0.278
		非外文系	11	4.18			
34加強策略思 考與邏輯推理 能力	兩學期 以下	外文系	30	4.17	328.5	-0.60	0.552
		非外文系	24	4.29			
	超過兩 學期	外文系	19	4.11	89.0	-0.73	0.468
		非外文系	11	3.91			
35激發自己的 創意與想像力	兩學期 以下	外文系	30	3.80	324.0	-0.67	0.503
		非外文系	24	3.92			
	超過兩 學期	外文系	19	3.84	72.0	-1.45	0.146
		非外文系	11	3.27			
36增強自己的 心志耐力	兩學期 以下	外文系	30	4.27	322.5	-0.72	0.472
		非外文系	24	4.38			
	超過兩 學期	外文系	19	4.05	87.5	-0.78	0.437
		非外文系	11	3.73			
37培養對工作 負責任的態度	兩學期 以下	外文系	30	4.17	312.5	-0.90	0.367
		非外文系	24	4.33			
	超過兩 學期	外文系	19	3.94	90.5	-0.64	0.523
		非外文系	11	3.81			

* $p < 0.05$